



中英对照 Bilingual

魅

力

厦

大

XIAMEN UNIVERSITY

Strength of the Nation

潘维廉 费菲 著

Bill Brown & Robin Feifei

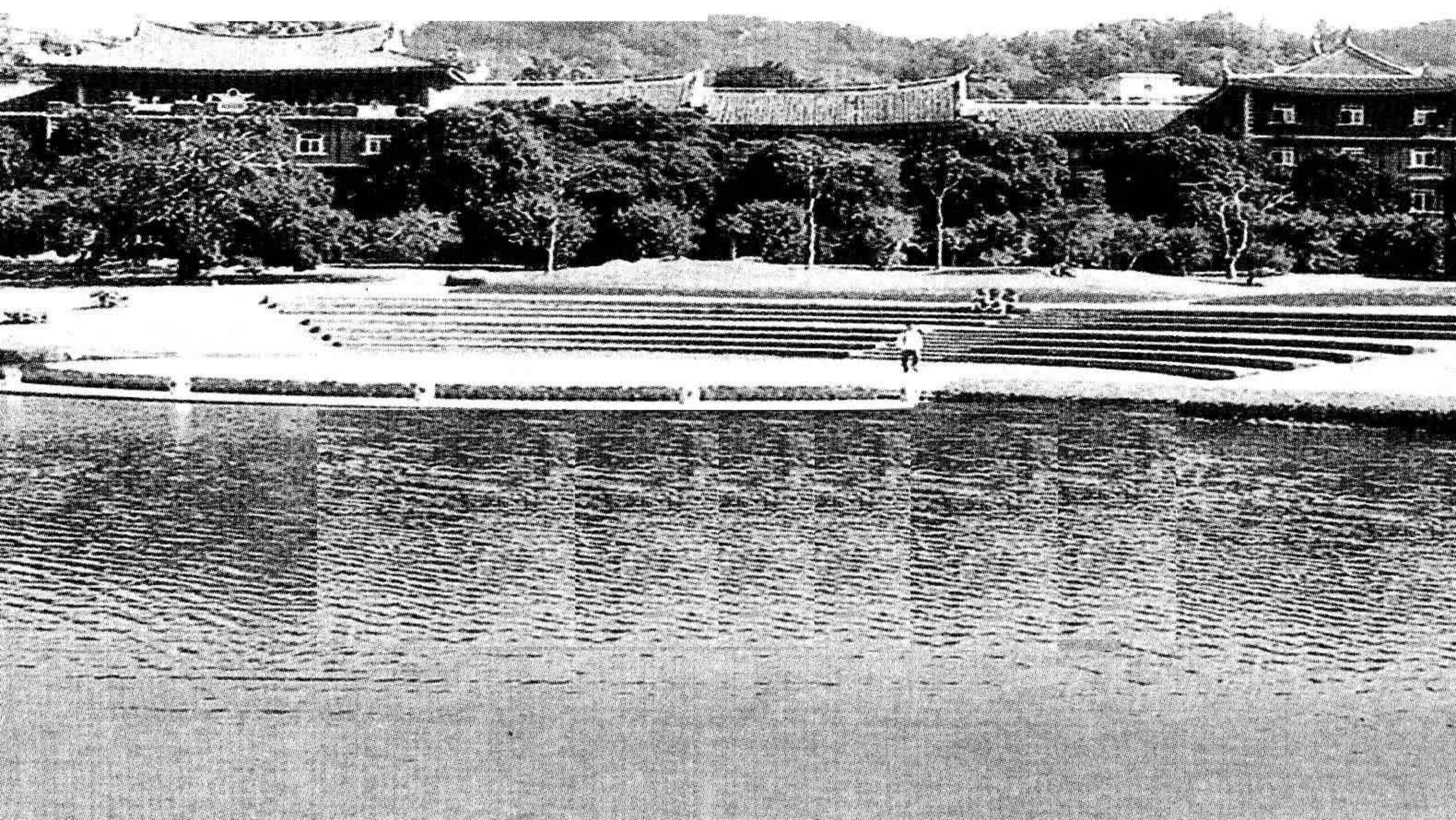


厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS



魅力 力 厦 大

王蒙杰题



图书在版编目(CIP)数据

魅力厦大/(美)潘维廉,费菲著. —厦门:厦门大学出版社,2006.3

(魅力·老潘丛书)

ISBN 7-5615-2548-6

I. 魅… II. ①潘…②费 III. 厦门大学-校史-汉、英
IV. G649.285.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 020077 号

魅 力 厦 大

XIAMEN UNIVERSITY

Strengfh of the Nation

著 者:[美]潘维廉 费菲

出版发行:厦门大学出版社

地 址:厦门大学 邮编:361005

网 址:<http://www.xmupress.com>

E - mail: xmup@public.xm.fj.cn

责任编辑:施高翔

封面设计:李夏凌

版式设计:陈汉资

制 版:厦门创先彩印制版有限公司

印 刷:厦门昕嘉莹印刷有限公司

开 本:880×1230 1/32

印 张:12.25

插 页:11

字 数:430千字

版 次:2006年3月第1版

印 次:2006年3月第1次印刷

印 数:5000册

定 价:30.00元



Photo by Mr. Pan Wanhua 摄影：潘万华



Jiageng Complex

嘉庚楼群



Lotus Lake 芙蓉湖



Lotus Dorms 芙蓉楼

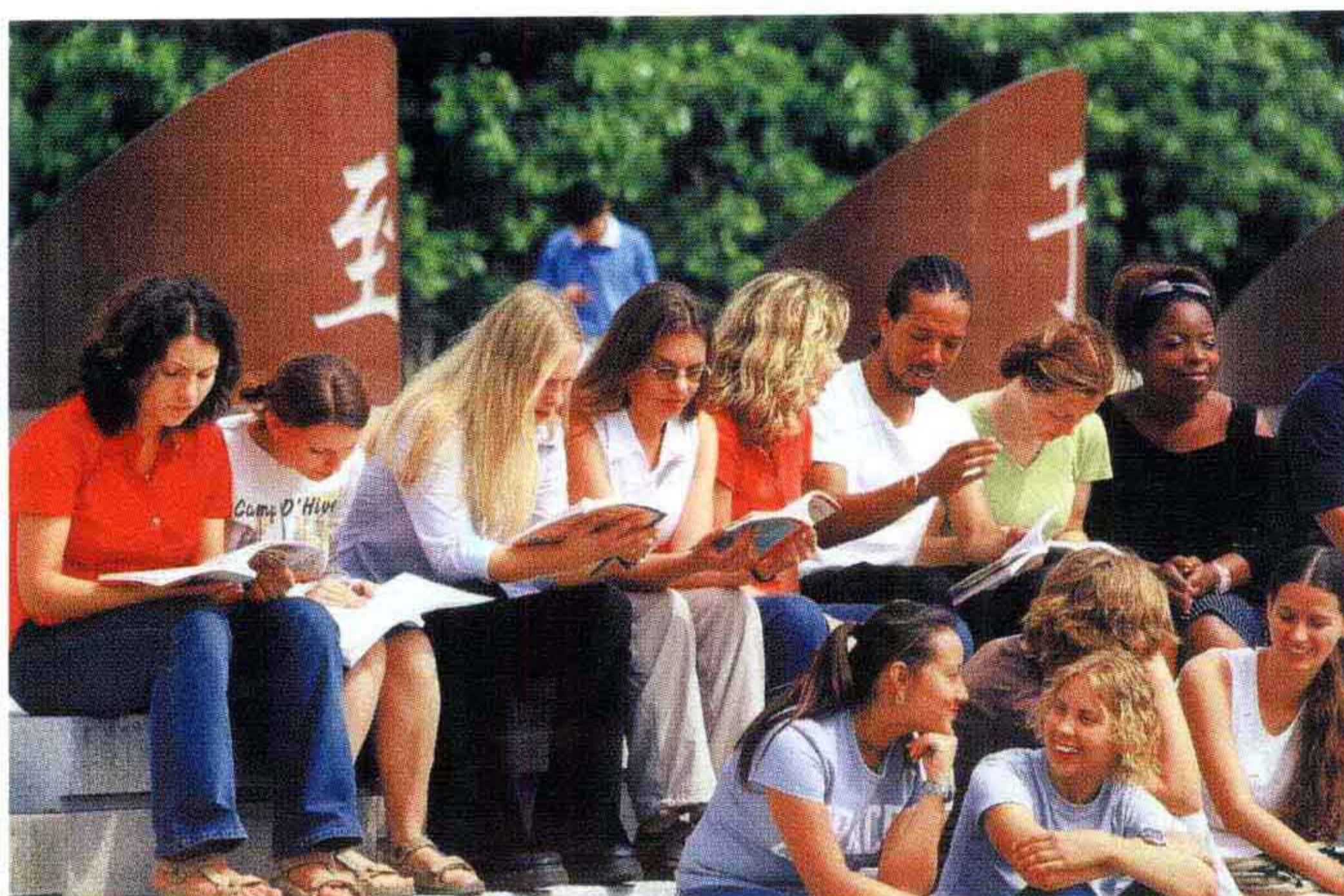


Seeing Red? “火”啦!



Gardens Even on Roofs
楼顶花园

国际性大学 An International University



Over 1,600
International
Students

1600多名
外国学生



An International Exchange?
国际交流?



Scholars of
XMU in
Korea

厦大人在韩国
(与仁荷大学
学术交流)



China Studies
Program("Dr.J")

美华项目

Celebrating
"Beautiful Minds"

群贤毕至
人才辈出



December, 1992, Jiang Zemin visited XMU
1992年12月，江泽民同志视察厦门大学



Over 140,000 Grads Since 1921
1921年以来培养了140000多名学生

Over 30,000 Students on Campus Today
现有在校学生30000多名



Into China, Into the World...
走出校门，走向世界

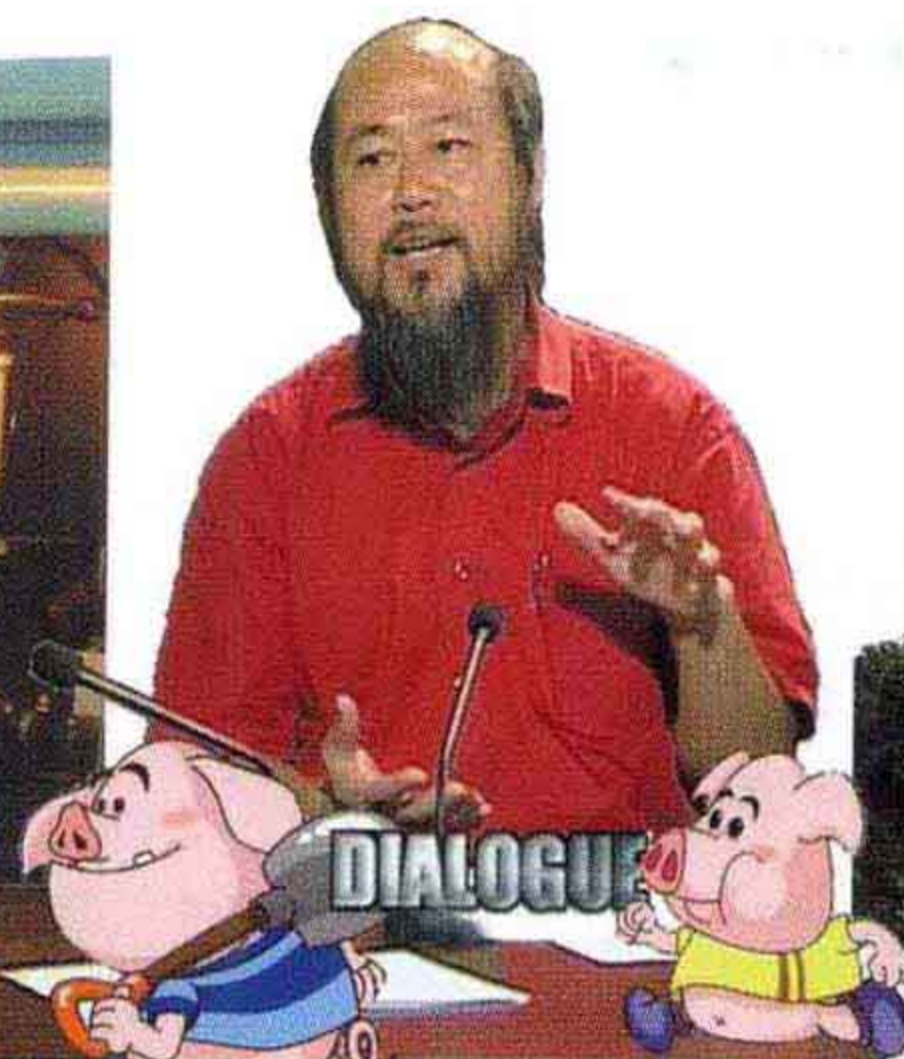


"100 Years Cultivate People"
“百年树人”

飞向未来 Fly to the Future



Glowing Results in Chemistry
化学研究不断推陈出新



Innovative Education
创新教育



Arts Department
艺术学院



Small is Big in Nano-tech
纳米虽“小”，不可忽视



Fly to the Future (Bird-book Fountain)
飞向未来（如鲲鹏展翅的书形喷泉）



Main Library (almost 4 million books)
校本部图书馆（馆藏图书近400万册）

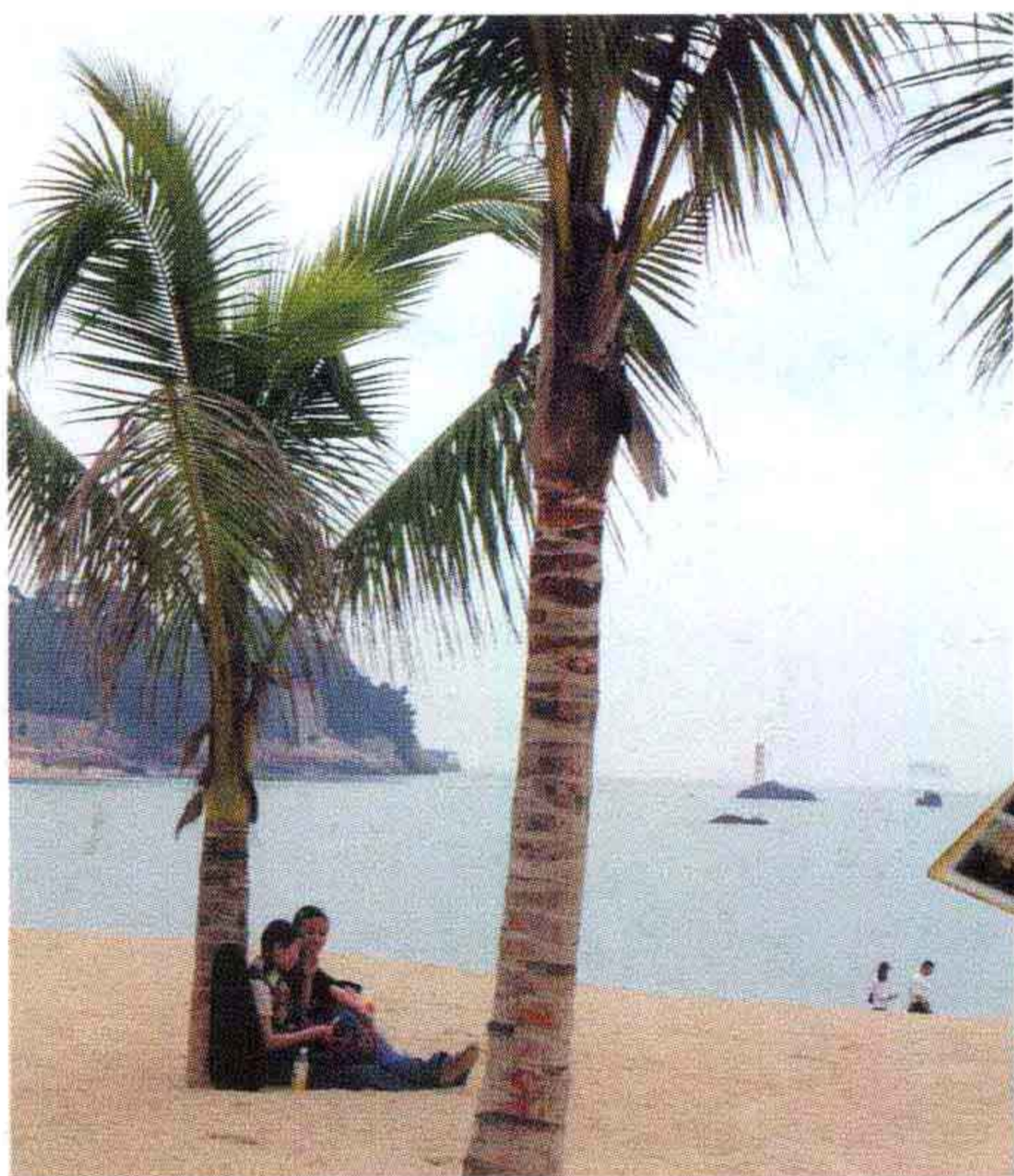


Think Small!
Sah Ben Dong Ctr.
Small-seeing Eye

“小”处着眼——萨本栋
微机电研究中心前的雕塑

画意能达万言

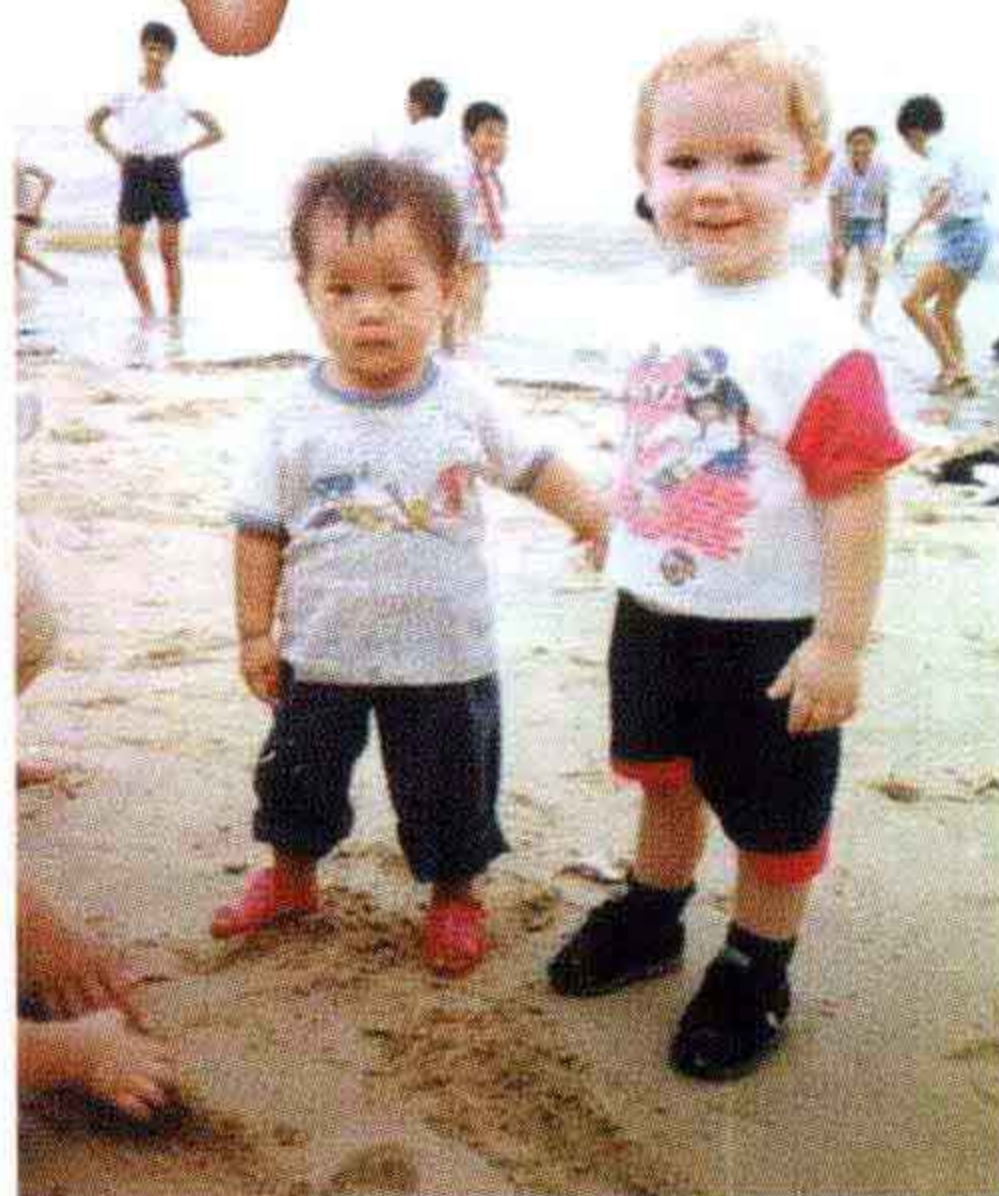
"A picture's worth
ten thousand
words..."



XMU Beach
厦大海滨沙滩



Furong Lake Amphitheatre
芙蓉湖的露天看台



Matt and Friend (1989)
马太和朋友(1989)



4 Seasons of Beauty
四季如画



Lu Xun
鲁迅雕像

积极开展体育运动

A Sports-Minded University



Sino-U.S.
Basketball Match?
中美篮球赛?



Be of Good Cheer!
朝气蓬勃!



XMU Basket Wizards
篮球高手



Some Serious Ping Pong!
精彩的乒乓球赛!



World-class Swim Facilities
世界一流的游泳设施



Students of XMU qualify in XM Marathon!
厦大学生参加厦门国际马拉松赛

Zhangzhou
Campus

漳州校区 跨海的校区



Library 漳州校区图书馆



The New Jiageng Buildings

漳州校区的嘉庚楼群



Sports Field 田径场

Mr. Tan Kan-Kee
"Henry Ford of Asia"

陈嘉庚——
“亚洲的亨利·福特”

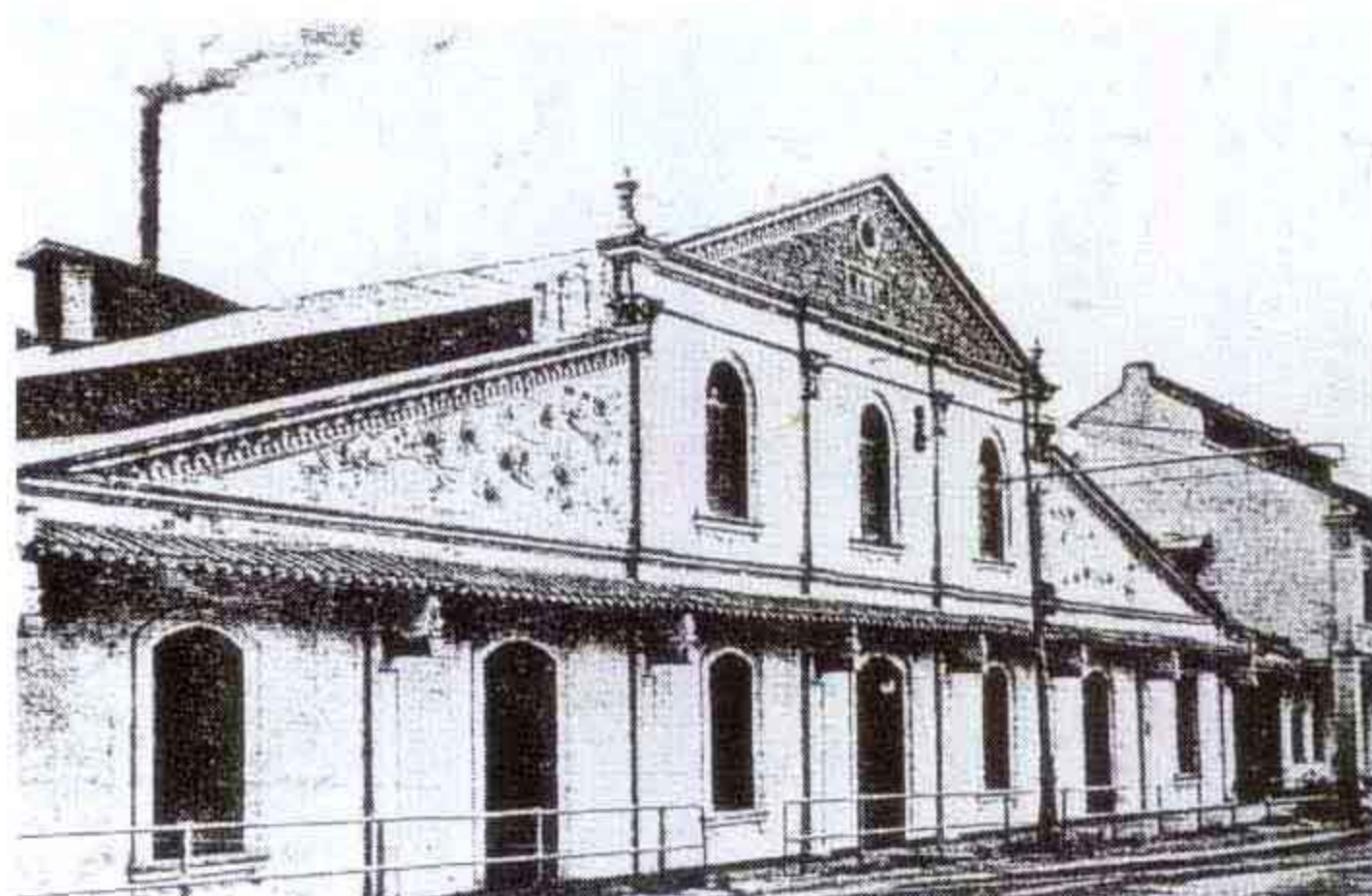


“我毕生以诚信勤俭办教育公益，为社会服务。”——陈嘉庚

(陈嘉庚先生摄于1905年)



Inspecting school construction 视察学校建设



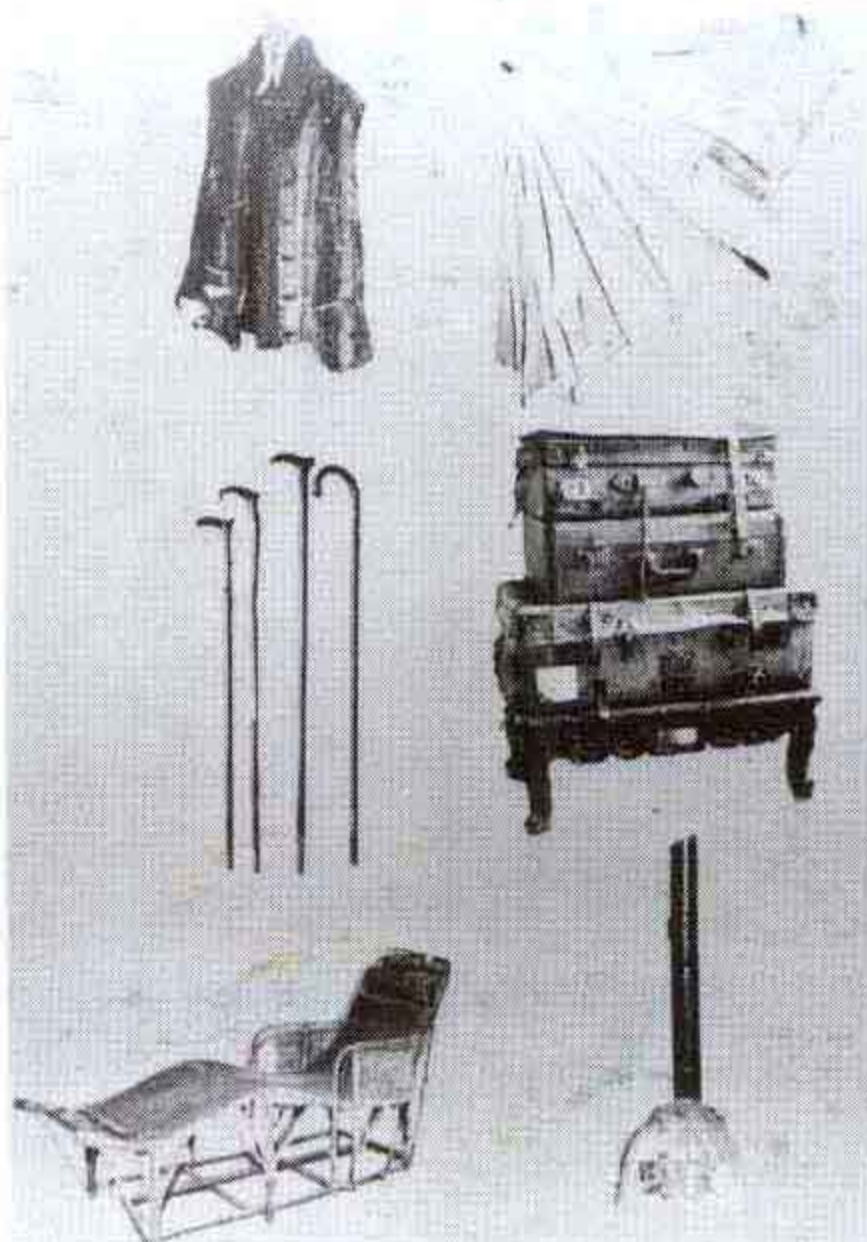
Singapore Factory
在新加坡的工厂



Tan Kah-Kee and Sun Yat-sen
陈嘉庚和孙中山

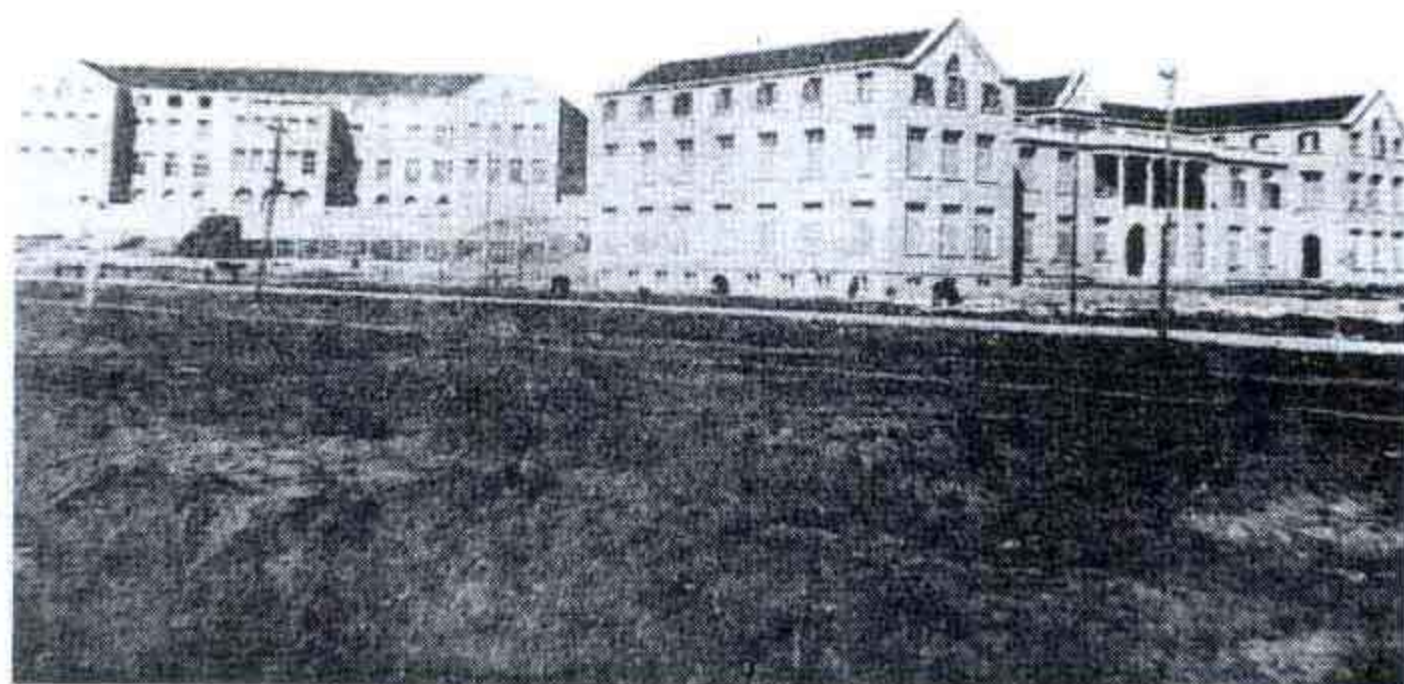
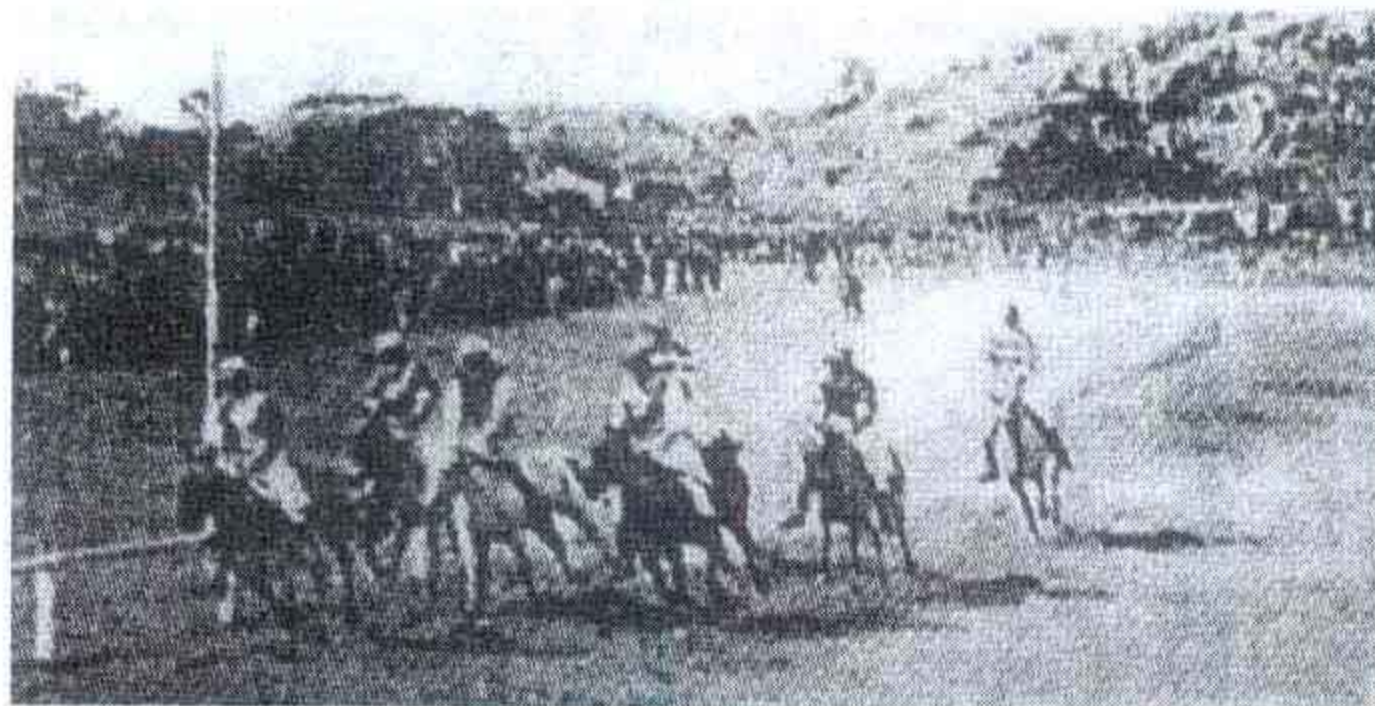


Frugal philanthropist
清贫的慈善家



Tan's "Gamble" Paid Off Big!

厦门大学——陈嘉庚的“赌注”回报丰厚

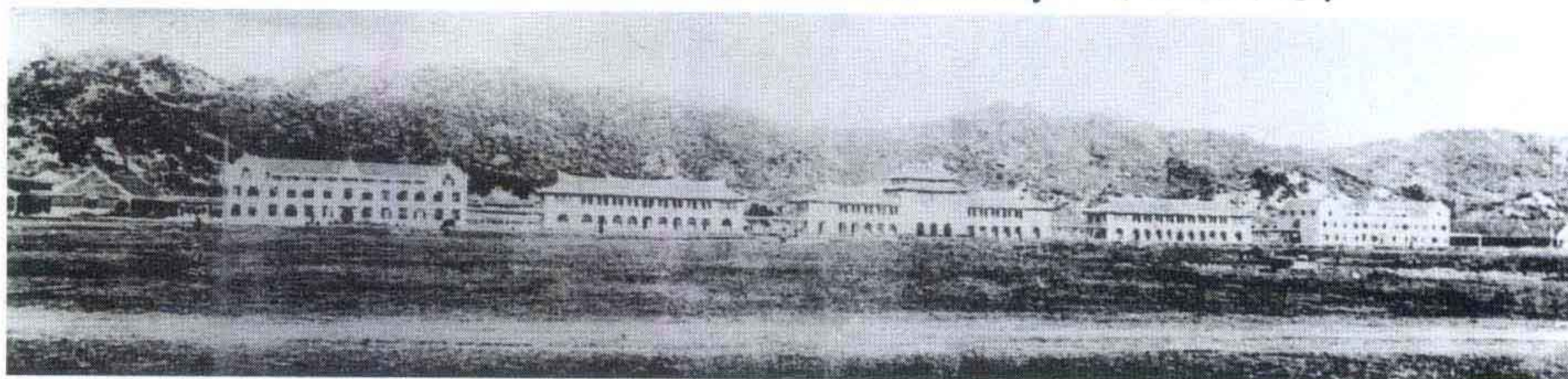


Former Site of Foreigners' Racetrack becomes...

昔日外国人的跑马场变成了.....



...Xiamen University 昔日厦门大学



“When we think of the future days, it is one of the most encouraging things to be seen in the whole of China.” (Paul Hutchinson, 1920s)

“当我们展望未来，那（厦门大学）将是全中国最最振奋人心的事物之一”
(20世纪 20年代, 保罗·哈钦森)



XMU Faculty, 1926 (Lu Xun in upper right)

1926年厦门大学全体教员合影（四排右一为鲁迅）

University of Amoy.

從後面（南門）
門大學全景
前是鼓浪嶼
面是鼓浪嶼
最右邊的是生
物學院與國學
院，第五層樓上
有我的便是
我所住的地方
昨夜甚風
風拔木若
塵，但我沒
有受損害
區九十一



1926 XMU Postcard Mailed by Lu Xun

1926年时的厦门大学全景（鲁迅先生寄给许广平的明信片）

XMU in Exile (Changting XMU)

在长汀办学期间的厦门大学



Changting XMU Dorm Room
长汀的学生宿舍



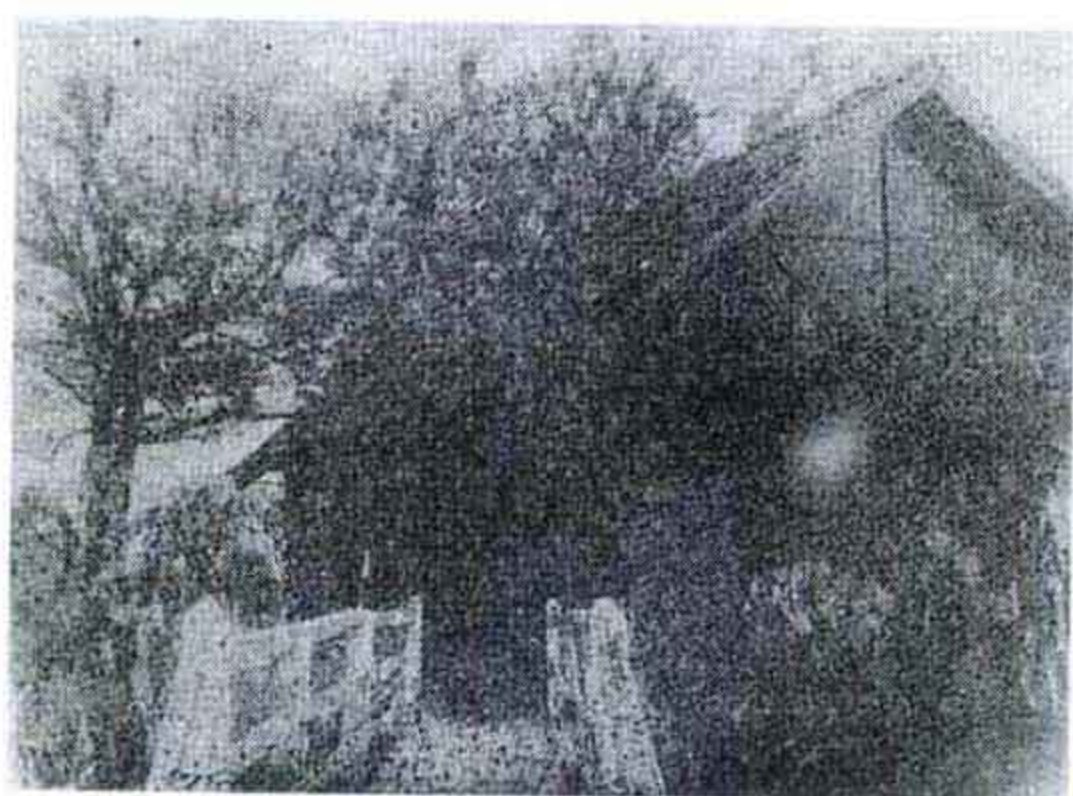
Tan Kah-kee Toured Changting XMU
陈嘉庚在长汀视察厦门大学



大礼堂：在这古朴的文庙里，曾经有名剧的演出，有名曲的吹奏，也曾经举办过隆重的仪式，轻松的晚会。



嘉庚堂：是个建筑比较考究的大教室，是中西杂志阅览的地方，同时也是学术演讲的中心。



教室之一：轻薄的木板，疏落的树皮，可以遮风，可以蔽日。可是讲解高深的学问也曾是在这个地方。



萨本栋校长与部分师生摄于长汀校门前



Changting Today 今日长汀

50s and 60s Promise and Peril

50年代与60年代的 希望与挑战



“Pen in one hand, gun in other”
“一手执笔，一手拿枪”



Mr. Tan inspects XMU construction (1950)
陈嘉庚视察厦门大学的建设工程 (1950)



University classes in a bomb shelter
防空洞里的大学课堂



XMU students on watch
厦门大学学生在站岗放哨



Mr. Tan and Li Guangqian
陈嘉庚和李光前

外文系民兵进行高射炮兵训练。这是
女高射炮班正在进行对空射击操作。



Foreign Language Dept. Girl Students, 1953

(Are any of them Big Shots now?)

1953年外文系的女生

(不知道如今她们当中是否有人成了大炮一样的重量级人物?)